

**M.A. DIPLOMA SEMINAR
2023/2024
Specj. TŁUMACZENIOWE**

prof. dr hab. Agnieszka Pośpiech
agnieszka.pospiech@us.edu.pl

Seminarium będzie obejmować następujące zagadnienia związane z Translation Studies, między innymi, tłumaczenie audiowizualne, przekład literacki, przekład dla mediów, teorie tłumaczenia, studia nad adaptacjami, socjologię przekładu, studia na tłumaczem, przekłady literatury dziecięcej, przekłady powieści graficznych i komiksów.

dr hab. Agnieszka Solska, prof. UŚ
agnieszka.solska@us.edu.pl

Zakres tematyczny przygotowywanych przez studentów prac obejmuje zagadnienia ogólnojęzykoznawcze, także teorię i praktykę tłumaczenia oraz analizę kontrastywną wybranych tematów z uwzględnieniem języka angielskiego oraz innego lub innych, wybranych przez studenta. Zainteresowania promotorki obejmują pragmatykę językoznawczą, zwłaszcza zagadnienia związane z językiem niedostównym (metaforą i ironią), humorem słownym oraz wykorzystywaniem zjawiska wieloznaczności językowej do komunikowania znaczeń (m.in. poprzez kalambury językowe). Mile widziane są zatem osadzone w pragmatyce prace dotyczące tychże zagadnień. Dobór tematów prac wynika jednak przede wszystkim z zainteresowań studentów oraz ich możliwości badawczych. Zajęcia mają charakter warsztatowo-konsultacyjny: prowadząca seminarium pomaga studentom w określeniu ich obszarów zainteresowań i wyborze tytułu pracy, zapoznaje ich z formą i strukturą rozprawy naukowej, konstrukcją badań oraz zbieraniem i analizą danych, ponadto wspiera ich przy przygotowywaniu prac magisterskich.

prof. dr hab. Rafał Molencki
rafal.molencki@us.edu.pl

Each student may submit his or her own proposal of the MA thesis subject. My favourite areas are theoretical linguistics, contrastive studies, historical linguistics, varieties of English, lexicography and theory and practice of translation.

dr hab. Marcin Zabawa, prof. UŚ
marcin.zabawa@us.edu.pl

Seminarium będzie koncentrować się na następujących obszarach badawczych:

1. Badania nad kontaktem językowym i zapożyczeniami. Jest to obszar, który jest mi naukowo najbliższy. Badania takie będą obejmowały przede wszystkim studia nad zapożyczeniami, gdzie język angielski jest językiem-dawcą (czyli zapożyczenia angielskie w polszczyźnie). Możliwe jest jednak także uwzględnienie innych języków (według zainteresowań i kompetencji osoby piszącej pracę). Zajmować się będziemy zarówno zapożyczeniami właściwymi, jak i tymi mniej zbadanymi – zapożyczeniami semantycznymi, kalkami, półkalkami czy zapożyczeniami strukturalnymi. Preferowaną metodologią badawczą jest językoznawstwo korpusowe (badania na ogólnodostępnych, a także własnoręcznie zbudowanych korpusach).

2. Badania translatoryczne. Obejmują one badania nad tłumaczeniem pisemnym różnego rodzaju tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów literackich. Materiałem badawczym będą tutaj teksty w języku polskim i angielskim (i ewentualnych dodatkowych językach). Analizowane mogą być m.in. strategie tłumaczeniowe czy błędy tłumaczeniowe, a także bardziej indywidualne aspekty tekstu, np. tłumaczenie neologizmów czy konstrukcji silnie osadzonych w kulturze. Wymagane jest jednak, aby nie były to teksty, których tłumaczenia wielokrotnie były już analizowane (Harry Potter, Tolkien, Wiedźmin, Shrek itp. – chyba że pojawiły się ostatnio nowe tłumaczenia takiego tekstu, np. Anne z Zielonych Szczytów). Ja osobiście bardzo lubię literaturę fantastyczną (SF i fantasy), więc jestem szczególnie otwarty na analizę związaną z takimi typami tekstów.

W trakcie seminarium zostaną omówione także wybrane zagadnienia o charakterze ogólniejszym (takie jak np. metodologia badań językoznawczych, tworzenie bibliografii, zasady przywoływania źródeł, konstruowanie ankiety badawczej czy etyka w pracy badacza).

dr Paweł Zakrajewski
pawel.zakrajewski@us.edu.pl

Na seminarium zapraszam Studentki i Studentów zainteresowanych problematyką analizy dyskursu, polityki językowej. Specjalistycznych odmian języka oraz badań nad komunikacją międzyjęzykową i międzykulturową.

Tematy wybranych prac prowadzonych w latach 2020-2023:

A COMPARATIVE ANALYSIS OF ENGLISH, FRENCH AND POLISH SOCIAL CAMPAIGNS AGAINST HOMOPHOBIA

COMMUNICATING WITH SPECTRUM MEMBERS OF THE COMMUNITY. AN ANALYSIS OF THE GOOD DOCTOR TV SERIES

FEMALE LANGUAGE IN MANGA: AN ANALYSIS OF CULTURAL CONTEXT AND LANGUAGE TRANSLATABILITY

IS NIXON THE ONE TO MAKE AMERICA GREAT AGAIN? - CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF PRESIDENTIAL INAUGURAL AND FAREWELL ADDRESSES

THE PORTRAYAL OF MAN IN THE DISCOURSE OF SCIENTOLOGY. AN ANALYSIS OF THE L. RON HUBBARD BOOKS